

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.2.30>

Селезнева Ирина Александровна, Бабина Людмила Владимировна

ОБЪЕКТИВАЦИЯ ПРЕДСТАВЛЕНИЙ О СЕМЬЕ В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Статья посвящена выявлению лингвокультурологических особенностей представлений о семье в русском, английском и китайском языках. Предложен анализ концептов СЕМЬЯ, FAMILY, ? через исследование языковых единиц, объективирующих данные концепты. В результате изучения авторы выявляют содержание концептов СЕМЬЯ, FAMILY, ?, относящихся к числу ключевых в русской, английской и китайской лингвокультурах, и выделяют сходства и различия между представлениями о семье в названных лингвокультурах.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/2/30.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 2. С. 139-144. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список источников

1. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб.: СОЮЗ, 2001. 287 с.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М.: Международные отношения, 1975. 240 с.
3. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. 462 с.
4. Даль Р. БДВ, или Большой и Добрый Великан. М.: Росмэн-Пресс, 2005. 183 с.
5. Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать переводчиком? М.: Готика, 1999. 176 с.
6. Позднышева Г. В. К вопросу об особенностях передачи аллитерации при переводе: на материале английского языка // Актуальные вопросы теории и практики перевода: сб. науч. тр. / Белгородский государственный национальный исследовательский университет; отв. ред. Т. Д. Дьяченко, О. В. Дехнич. Белгород: Белгородский гос. нац. исследовательский ун-т, 2012. С. 102-105.
7. Рецкер Я. И. Пособие по переводу с английского языка на русский язык. Изд-е 3-е, перераб. и доп. М.: Просвещение, 1982. 159 с.
8. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода. М.: Р.Валент, 2004. 237 с.
9. Читалина Н. А. Учитесь переводить (лексические проблемы перевода). М.: Международные отношения, 1975. 80 с.
10. Dahl R. The BFG. Puffin Books. N. Y.: Penguin Putnam, Inc., 1998. 142 p.

FEATURES OF USING COMPENSATION STRATEGY IN ALLITERATION TRANSLATION

Mironova Galina Vladimirovna, Ph. D. in Philology

Zueva Elena Anatol'evna, Ph. D. in Philology

Ostapova Lyudmila Evgen'evna, Ph. D. in Philology

Belgorod National Research University

mironova_g@bsu.edu.ru; zueva@bsu.edu.ru; ostapova@bsu.edu.ru

The article deals with the use of the compensation strategy in the translation of puns, word play and characters' contaminated speech. Particular attention is paid to the ways to preserve alliteration when translating a fiction text and the methods to compensate for the components of the semantic content. The use of multi-functional alliteration in a target text contributes to the preservation of the author's stylistic and artistic intention. The analysis is based on the examples taken from the tale "The BFG" by the British writer Roald Dahl.

Key words and phrases: compensation strategy; expressive-evaluative styles; contaminated speech; alliteration; euphony.

УДК 81-2

Дата поступления рукописи: 18.10.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.2.30>

Статья посвящена выявлению лингвокультурологических особенностей представлений о семье в русском, английском и китайском языках. Предложен анализ концептов СЕМЬЯ, FAMILY, 家 через исследование языковых единиц, объективирующих данные концепты. В результате изучения авторы выявляют содержание концептов СЕМЬЯ, FAMILY, 家, относящихся к числу ключевых в русской, английской и китайской лингвокультурах, и выделяют сходства и различия между представлениями о семье в названных лингвокультурах.

Ключевые слова и фразы: лингвокультурология; лингвокультура; концепт; концептуальное содержание; фразеология; ценность.

Селезнева Ирина Александровна**Бабина Людмила Владимировна**, д. филол. н., профессор

Тамбовский государственный университет имени Г. Р. Державина

irina.mir95@yandex.ru; ludmila-babina@yandex.ru

ОБЪЕКТИВАЦИЯ ПРЕДСТАВЛЕНИЙ О СЕМЬЕ В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Публикация выполнена при финансовой поддержке Российского научного фонда, проект № 18-18-00267 в Тамбовском государственном университете имени Г. Р. Державина.

«Язык сближает всех, пленяя слух и народную гордость. <...> Язык, таинственный узел народности, скрепляет людей между собой: на нем изъясняются и учат, как надобно любить Отечество; на нем произносятся клятвы и молятся перед алтарем Всевышнему» [19, с. 24], – так писал Александр Власевич Терещенко, российский этнограф и археолог. Действительно, язык является отражением, средством интерпретации ментальности народа, его культуры. Изучение особенностей той или иной лингвокультуры имеет большое значение для облегчения процесса межкультурной коммуникации.

Базовой единицей лингвокультурологии признается концепт – ментальная единица, имеющая языковое выражение и отмеченная лингвокультурной спецификой [20]. Изучение концептов является необходимым

для уточнения содержания представлений о каком-либо явлении в лингвокультуре. Данное направление исследуется в работах Ю. С. Степанова («Константы. Словарь русской культуры» [16]), В. И. Карасика («Языковой круг: личность, концепты, дискурс» [7]), А. Вежбицкой («Язык. Культура. Познание» [5]), Н. Д. Арутюновой («Типы языковых значений: оценка, событие, факт» [2]), А. П. Бабушкина («Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка» [3]). Важно также отметить труды антропологов К. Клакхон («Зеркало для человека. Введение в антропологию» [8]) и Ф. Клакхон и Ф. Стродбек («Variation in Value Orientations» [23]), которые были посвящены изучению народных ценностей. Актуальность данного исследования обусловлена тем, что представления о труде в русской, английской и китайской культурах, являющиеся для них ключевыми, еще недостаточно рассмотрены с позиций когнитивного и лингвокультурологического подходов.

В свете сказанного интерес представляет анализ концептов СЕМЬЯ, FAMILY (СЕМЬЯ), 家(СЕМЬЯ) через исследование языковых единиц, объективирующих данные концепты, что составляет цель исследования. Задачи, которые предстоит решить в соответствии с обозначенной целью:

1. Описать специфику отношения представителей русской, английской и китайской лингвокультур к семье.
2. Проанализировать языковые средства, объективирующие концепты СЕМЬЯ, FAMILY, 家.
3. Осуществить дефиниционный анализ слов-репрезентантов исследуемых концептов, анализ синонимического ряда и паремиологический анализ, направленный на выявление содержания концептов СЕМЬЯ, FAMILY, 家.

В работе применяются такие методы, как метод сплошной выборки, дефиниционный анализ, паремиологический анализ, концептуальный анализ, лингвосопоставительный анализ.

Научная новизна статьи состоит в том, что выявляется концептуальное содержание концептов, относящихся к числу ключевых в рассматриваемых лингвокультурах, и определяются сходства и различия между представлениями о семье в исследуемых лингвокультурах.

Прежде всего, необходимо выявить, в чем заключается специфика отношения представителей конкретной культуры к семье. В русской, английской, китайской культурах отмечается основополагающая значимость семьи. Однако роль членов семьи в разных культурах несколько отличается. Так, для представителей русской и китайской культур характерно внимательное отношение к членам семьи, включение в понятие «семья» не только близких, но и дальних родственников, ассоциации с домом. Это связано с тем, что из-за исторических и демографических особенностей для данных культур характерно проживание родителей и детей вместе с бабушками и дедушками. Кроме того, в данных культурах характерно определение границ личного пространства у детей и подростков со стороны старшего поколения. Что касается английской культуры, то приоритетным является охрана личного пространства, в том числе внутри семьи. Такая особенность присутствует как в отношениях между супругами, так и между родителями и детьми. Во всех исследуемых культурах отмечается необходимость утаивания семейных проблем от чужих людей, значимость достойного воспитания детей, а также значимость родительского примера для личностного формирования детей.

Рассмотрим языковые средства, объективирующие концепт СЕМЬЯ в русском языке. Необходимо уточнить, какими языковыми единицами может объективироваться концепт СЕМЬЯ. Прежде всего, важно отметить ключевое слово-репрезентант. Согласно словарю С. И. Ожегова, существительное *семья* имеет следующие значения:

«1. Группа живущих вместе близких родственников. Многодетная семья. Глава семьи. Член семьи. В семье трое детей. 2. *перен.* Объединение людей, сплоченных общими интересами (высок.). Дружная школьная семья. Студенческая семья. 3. Группа животных, птиц, состоящая из самца, самки и детенышей, а также обособленная группа некоторых животных, растений или грибов одного вида. Семья медведей. Семья бобров. Пчелиная семья (группа из рабочих пчел, матки и трутней). Семья берез. Семья груздей. * Семья языков – в языкознании: группа родственных языков. || уменьш. семейка, -и, ж. (к 1 и 3 знач.). || прил. семейный, -ая, -ое (к 1 знач.)» [12, с. 711].

Таким образом, можно сделать вывод, что в русской ментальности семья интерпретируется как некоторая обособленная группа лиц, объединенных на основе какого-либо признака (например, родства или интереса). Кроме того, языковая единица *семья* используется как научный термин, например, в биологии и лингвистике для обозначения некоторой группы, имеющей сходные признаки.

Репрезентация концепта СЕМЬЯ может осуществляться за счет синонимов ключевого слова-репрезентанта: *дом, род, фамилия, поколение, семейные, семейство, близкие, мафия, династия, семейный круг* [15]. Дополнительно можно отметить, что существительное *семья* занимает 378 место из 20004 в частотном словаре русского языка с частотой употребления 276,6. Синонимы данной языковой единицы имеют следующую частоту употребления: *дом* – 792,6 (118 место), *род* – 165,5 (689 место), *фамилия* – 118,1 (1013 место). Остальные синонимы имеют частоту употребления ниже 100 [10]. Таким образом, учитывая дальность расположения единицы *семья* от ее синонимов в частотном словаре, можно предположить, что *семья* представляет собой обособленное понятие в ментальности русского народа, которое в большинстве коммуникативных ситуаций не может быть заменено синонимичными единицами.

Еще одним средством объективации концепта СЕМЬЯ являются устойчивые фразеологические единицы. Приведем наиболее известные в русском языке паремии:

- *В гостях хорошо, а дома лучше.*
- *В своем доме и стены помогают.*
- *Вся семья вместе, так и душа на месте.*

- *Семья без детей, что цветок без запаха.*
- *Хоть тесно, да лучше вместе* [13].

В данных фразеологических единицах отмечается роль семьи как основного источника поддержки, спокойствия и спасения от одиночества.

На основе дефиниционного, синонимического и паремиологического анализа можно выделить следующие концептуальные характеристики концепта СЕМЬЯ: 'близкие родственники'; 'объединение'; 'группа животных'; 'группа языков'; 'дом'; 'род'; 'фамилия'; 'родство'; 'тепло и уют'; 'родная кровь'. Ядром концепта является концептуальная характеристика 'близкие родственники', остальные характеристики составляют концептуальную периферию.

Продолжая исследование, перейдем к английскому языку. Как и концепт СЕМЬЯ в русском языке, концепт FAMILY объективируется в английском языке, прежде всего, за счет ключевого слова-репрезентанта *family* (семья). В словаре "Oxford Dictionary of Current English" дается следующее определение понятия *family*: "n. 1. A group consisting of parents and their children. 2. A group of people related by blood or marriage. 3. The children of a person or couple. 4. All the descendants of a common ancestor: *the house has been in the family for years*. 5. A group of things that are alike in some way. 6. A group of related plants or animals. **adj.** suitable for children as well as adults. **Phrases: in the family way informal pregnant**" [24, p. 323]. / «**сущ.** 1. Группа людей, состоящая из родителей и их детей. 2. Группа людей, объединенных браком или по признаку кровного родства. 3. Дети обсуждаемого человека или пары. 4. Все потомки одного человека. 5. Группа вещей, сходных на основе какого-либо признака. 6. Группа сходных растений или животных. **прил.** Используется по отношению как к детям, так и к взрослым. **Фразы: in the family way (беременная) разг.** Беременная».

Таким образом, периферия понятия *family* семья имеет отличное от русского языка семантическое наполнение, поскольку данной языковой единицей можно отдельно обозначать членов семьи, например детей обсуждаемого человека или супружеской пары, потомков какого-либо человека. В то же время, в отличие от русского языка, среди дефиниций не указано сплочение людей благодаря общим интересам, то есть можно предположить, что основным объединяющим признаком в английской единице является общее происхождение, например, кровное родство.

Концепт FAMILY может объективироваться в английском языке за счет синонимов: *household, clan, kind* [25] (*домашнее хозяйство, род, вид*).

Обратимся к английскому фольклору:

- *You may choose your friends; your family is thrust upon you.* / Друзей можно выбирать, но семью нам навязывают.
- *As the old cock crows, so does the young.* / Как старый петух кукарекает, так делает и молодой.
- *A good wife makes a good husband.* / Хорошая жена мужа делает хорошим.
- *First thrive and then wive.* / Сперва преуспей, а потом и женись.
- *The childhood shows the man, as morning shows the day.* / По детству можно судить о будущем человеке, как по утру можно судить о наступающем дне [1].

В данных фразеологических единицах отмечаются значимость воспитания для личностного формирования, зависимость поведения одних членов семьи от других, а также необходимость достижения определенных успехов для создания семьи. Интересно, что в русском языке можно найти соответствия: *родителей не выбирают; яблоко от яблони недалеко падает; у хорошей жены и мужу нет цены* [Там же]; *сперва оперись, а потом и ввысь* [14].

На основе дефиниционного, синонимического и паремиологического анализа можно выделить следующие концептуальные характеристики концепта FAMILY: 'parents and their children' ('родители и их дети'); 'related things' ('сходные вещи'); 'common ancestor' ('общий предок'); 'kind' ('вид'); 'clan' ('род'); 'household' ('домашнее хозяйство'); 'children' ('дети'). Ядром концепта FAMILY является концептуальная характеристика 'parents and their children' ('родители и их дети'), остальные характеристики составляют периферию концептуального содержания.

Обратимся к китайскому языку. Концепт 家, так же, как и его русское и английское соответствия, объективируется в языке, прежде всего, за счет ключевого слова-репрезентанта 家, которое имеет следующие дефиниции в Большом китайско-русском словаре: 1. Семейство, род, дом, двор (*как семья*); семейный, фамильный 张家 (семья (двор) Чжан); 在家 (в семье, дома); 家俗 (родовые обычаи, нравы семьи). 2. Домашнее хозяйство; домашний; домодельный 家醞 (домодельное вино). 3. Дом, двор; жилище 家狗 (дворовая собака); 三家村 (поселок в три двора). 4. Родные места; родной; мой (*обычно о родственниках, чаще о старших*) 家住上海 (проживаю в Шанхае); 家母 (父) (моя мать (мой отец)); 家妹 (моя младшая сестра); 家里 (родной поселок, моя родная деревня). 5. Родня, родственники; самый родной человек; муж; жена. 6. Торговый дом, фирма; магазин (*также счетное слово*) 商家 (торговый дом); 锈家 (лавка). 7. Школа, представители данной школы; специалист в данной области, мастер своего дела, умелец 儒家 (конфуцианская школа, конфуцианцы); 科学家 (ученый, научный работник); 外交家 (дипломат); 活动家 (активист) [4].

Китайское ключевое слово-репрезентант, в отличие от русского и английского соответствий, имеет больший набор дефиниций, включающий более подробные обозначения представлений о семейной жизни, а также деловой и научной сферах.

Синонимы единицы 家: 家族 (клан), 家属 (члены семьи), 家眷 (жена и дети, чья-то семья), 故乡 (место рождения), 家乡 (родной город), 国家 (страна, нация), 大家 (все, каждый) [26]. Примечательно, что почти в каждом синониме присутствует единица 家 (семья), что указывает на основополагающую роль данного слова.

Выделим китайские пословицы и поговорки о семье.

- 在家千日好, 出门半日难. / Хорошо и тысячу дней в своей семье, трудно половину дня вне семьи.
- 孤木难活. / Одно дерево тяжело растет.
- 家有敝帚, 享之千金. / Свою метлу, хоть и ломаную, не отдают и за тысячу золотых монет.
- 清官难断家务事. / Даже способному чиновнику трудно разобраться в домашних дразгах [6, с. 52].
- 梁园虽好, 不是久恋之家. / Нет ничего милее своего дома, даже если это сад императора Ляосяо.
- 家半三军. / Семья как половина трех армий [Там же, с. 55].

Анализируя китайские фразеологические единицы, можно прийти к выводу о следующих представлениях китайцев: настоящее одиночество заключается в отсутствии семьи; необходимо беречь любую вещь, относящуюся к семье и дому; чужие люди не должны вмешиваться в семейную жизнь. Особенностью китайских паремий является присутствие в них исторических реалий. Можно предположить, что собственная культура и история, так же, как и своя семья, занимает важное место в жизни представителя китайской лингвокультуры. В русском языке можно найти соответствия приведенным выше китайским единицам: *дома и стены помогают; нет семьи – ищи, а нашел – сбереги* [18].

Можно выделить следующие концептуальные характеристики концепта 家: ‘家族’ (‘клан, род’); ‘家眷’ (‘жена и дети’); ‘家属’ (‘родственники, члены семьи’); ‘家乡’ (‘родной город’); ‘大家’ (‘все, каждый’); ‘所’ (‘место, учреждение’); ‘亲爱的’ (‘родной, близкий’); ‘国家’ (‘страна, нация’); ‘在家’ (‘в семье, дома’); ‘家俗’ (‘обычаи семьи’). Ядром концепта 家 является концептуальная характеристика ‘家族’ (‘клан, род’), остальные характеристики составляют концептуальную периферию.

Дополнительно рассмотрим примеры из корпусов русского, английского и китайского языков, где встречается ключевое слово-репрезентант. Контекстуальный анализ и уточнение концептуальных характеристик, актуализирующихся в том или ином случае, представлены в Таблице 1.

Таблица 1

Русский язык
Кто-то бежит вдоль моря – / и что он видит? Видит саманный дом, где живет семья (М. Н. Айзенберг. Облачный край, зачесанный редким гребнем... 2008) [11]. В данном примере речь идет об объединении людей по кровному признаку, которые проживают в одном доме, следовательно, актуализируется концептуальная характеристика ‘близкие родственники’.
А тут – притихшие подворья, Дворы, готовые на слом, И где семья , чтоб в полном сборе Хоть в редкий праздник за столом? (А. Т. Твардовский. На новостройках в эти годы... 1965) [11]. В данном примере речь идет об объединении людей на основе родства, следовательно, актуализируется концептуальная характеристика ‘род’.
Жили так, чтоб семья без трещин, И в бетоне нашей границы Есть их молодости отцветшей Принесенные в дар частицы (К. М. Симонов. Иван да Марья. 1954) [11]. В данном примере речь идет об отношениях между близкими родственниками, следовательно, актуализируется концептуальная характеристика ‘семейные узы’.
В трудах и боях возмужала Советская наша земля, Его мировая держава, Свободных народов семья (А. Т. Твардовский. Есть горе души одинокой... (Памяти Ленина, 2) 1948-1949) [11]. В данном примере речь идет о крепких отношениях между народами, следовательно, актуализируется концептуальная характеристика ‘объединение’.
Английский язык
In my family you shall have reason to be merry. / В моей семье у тебя должна быть весома причина для веселья (Pamela, or, The reform of a rake: a play adapted from the novel by Samuel Richardson. Morgan, Fidelis and Giles Havergal. 1987) [22]. В данном примере речь идет об объединении людей на основе родства, следовательно, актуализируется концептуальная характеристика ‘clan’ (‘род’).
A member of the Royal Family who puts on a designer frock, gets into a chauffeur-driven car. / Монаршая особа, надевшая дизайнерское платье, села в арендованный автомобиль с водителем (The Daily Mirror. 1992) [22]. В данном примере речь идет об объединении людей на основе родства, следовательно, актуализируется концептуальная характеристика ‘clan’ (‘род’).
My family is the most important thing in the world to me. / В мире для меня нет ничего важнее моей семьи (The Daily Mirror. 1992) [22]. В данном примере речь идет об объединении людей по кровному признаку, которые проживают в одном доме, следовательно, актуализируется концептуальная характеристика ‘parents and their children’ (‘родители и их дети’).

Китайский язык

离休的原区人大副主任周实华，担任助残者协会理事长，他的一家是“助残者之家”，已退休的老伴每天为残疾人落实转诊、医疗费等事务操劳，老周常在星期天带着儿子、儿媳走访残疾人家庭。/ Выйдя на пенсию, Чжоу Шихуа, бывший заместитель главы Округа, стал председателем Общества помощи инвалидам. «Общество помощи инвалидам» стало его семьей. Его супруга, также вышедшая на пенсию, каждый день помогает инвалидам: берет на себя медицинские расходы, помогает с ведением домашнего хозяйства. Каждое воскресенье уважаемый Чжоу вместе с сыном и невесткой посещает семьи инвалидов (人民日报社) [27].

Во фрагменте 他的一家 (Его семья) актуализируется концептуальная характеристика ‘亲爱的’ (‘родной, близкий’), поскольку речь идет не о кровном родстве, а об отношении человека к организации, в которой он работал.

Во фрагменте 助残者之家 (Общество помощи инвалидам) актуализируется концептуальная характеристика ‘所’ (‘место, учреждение’).

Во фрагменте 走访残疾人家庭 (посещает семьи инвалидов) актуализируется концептуальная характеристика ‘家属’ (‘родственники, члены семьи’), поскольку речь идет о родственниках инвалидов.

Таким образом, в соответствии с целью и поставленными задачами была выявлена специфика отношения представителей русской, английской и китайской лингвокультур к семье. Во всех лингвокультурах отмечается значимость семьи как объединения родственников, то есть можно утверждать, что семья в данном аспекте представляется базовой ценностью. Общей чертой также является значимость воспитания детей и охраны семейных проблем от внимания посторонних людей.

Интересно отметить, что английское и китайское ключевые слова-репрезентанты семантически более наполнены, чем русское. Так, в семантику существительного *family* уже заложены значения, которые в русском языке объективируются синонимами единицы *семья*: например, значение английского слова *family* «Все потомки одного человека» в русском языке может передаваться единицей *род*, а английское значение «Дети обсуждаемого человека или пары» – русской единицей *поколение*. Что касается китайского ключевого слова-репрезентанта 家, то здесь наблюдается та же специфика. Так, в семантику данного слова уже заложены представления о доме, родных местах, которые в русском языке передаются таким синонимом существительного *семья*, как *дом*. На основе вышесказанного можно сделать вывод, что из-за относительно небольшого семантического наполнения ключевого слова-репрезентанта *семья* для объективации концепта СЕМЬЯ в русском языке активно используются синонимы ключевого слова-репрезентанта. В то же время из-за относительно насыщенного семантического наполнения ключевых слов-репрезентантов *family* и 家 для английского и китайского языков характерно использование данных репрезентантов для объективации концептов FAMILY и 家 соответственно.

Исследуемые концепты могут объективироваться в языке в виде ключевого слова-репрезентанта, его синонимов, а также паремиологических единиц. Также важно отметить, что, в отличие от английской лингвокультуры, для представителей русской и китайской лингвокультур характерно активное использование паремиологических единиц в речи, поэтому концепты СЕМЬЯ в русском языке и 家 в китайском языке часто объективируются за счет использования фразеологических единиц.

Ядра исследуемых концептов схожи, поскольку обозначают кровное родство. Общие черты обнаруживаются и на периферии. Концептуальные характеристики, передающие ассоциации с домом, объединением, группой, присутствуют в содержании всех изучаемых концептов: характеристики ‘объединение’, ‘группа животных’, ‘группа языков’, ‘дом’ концепта СЕМЬЯ; ‘household’ (‘домашнее хозяйство’), ‘related things’ (‘сходные вещи’) концепта FAMILY; ‘大家’ (‘все, каждый’), ‘在家’ (‘в семье, дома’) концепта 家. В содержании концепта 家 также находятся характеристики, передающие представления о стране и нации: ‘家乡’ (‘родной город’), ‘国家’ (‘страна, нация’).

Список источников

1. **Английские пословицы о семье** [Электронный ресурс]. URL: <https://lingvister.ru/blog/angliyskie-poslovitsy-o-semye-family-is-a-haven-in-a-heartless-world> (дата обращения: 24.09.2018).
2. **Арутюнова Н. Д.** Типы языковых значений: оценка, событие, факт. М.: Наука, 1988. 341 с.
3. **Бабушкин А. П.** Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка: дисс. ... д. филол. н. Воронеж, 1997. 330 с.
4. **Большой китайско-русский словарь** [Электронный ресурс]. URL: <https://bkrs.info/> (дата обращения: 24.09.2018).
5. **Вежбицкая А.** Язык. Культура. Познание / пер. с англ.; отв. ред. М. А. Кронгауз; вступ. ст. Е. В. Падучевой. М.: Русские словари, 1996. 416 с.
6. **Вишнякова С. А., У Синьюй.** Пословицы и поговорки на тему «Семья» в русской и китайской культурах // XXXVIII Международная филологическая конференция: сб. статей. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2009. Вып. 21. Русский язык как иностранный и методика его преподавания. С. 49-56.
7. **Карасик В. И.** Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с.
8. **Клакхон К.** Зеркало для человека. Введение в антропологию. СПб.: Евразия, 1998. 352 с.
9. **Кузьменко Е. Б., Скворцова И. А., Терешкова Н. С.** Особенности взаимоотношений в китайской семье // Молодой учёный. 2015. № 19 (99). С. 99-102.
10. **Ляшевская О. Н., Шаров С. А.** Новый частотный словарь русской лексики [Электронный ресурс]. URL: http://dict.ruslang.ru/freq.php?act=show&dic=freq_freq (дата обращения: 24.09.2018).
11. **Национальный корпус русского языка** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ruscorpora.ru> (дата обращения: 24.09.2018).

12. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук, Институт русского языка им. В. В. Виноградова. Изд-е 4-е, доп. М.: А ТЕМП, 2006. 944 с.
13. Пословицы и поговорки о семье [Электронный ресурс]. URL: <http://ped-kopilka.ru/poslovicy-i-pogovorki/poslovicy-i-pogovorki-o-seme.html> (дата обращения: 24.09.2018).
14. Пословицы и поговорки про молодость [Электронный ресурс]. URL: <http://ped-kopilka.ru/poslovicy-i-pogovorki/poslovicy-i-pogovorki-pro-molodost.html> (дата обращения: 24.09.2018).
15. Словарь синонимов [Электронный ресурс]. URL: http://dic.academic.ru/contents.nsf/dic_synonyms/ (дата обращения: 24.09.2018).
16. Степанов Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. Изд-е 3-е, испр. и доп. М.: Академический проект, 2004. 982 с.
17. Стернин И. А. Русское и китайское коммуникативное поведение. Воронеж: Истоки, 2002. 76 с.
18. Сценарий урока ИЗО «Семья вместе – душа на месте» [Электронный ресурс]. URL: <https://globuss24.ru/doc/stsenariy-uroka-izo-semya-vmeste-dusha-na-meste> (дата обращения: 24.09.2018).
19. Терещенко А. В. История культуры русского народа. М.: Эксмо, 2007. 736 с.
20. Терских Н. В. Концепт в терминоведении [Электронный ресурс]. URL: http://www.rusnauka.com/4_SND_2013/Philologia/3_126270.doc.htm (дата обращения: 24.09.2018).
21. Холмурадова Л. Э. Семейные ценности англичан, отраженные в английской фразеологической картине мира // Вестник Челябинского государственного университета. 2012. № 5 (259). Филология. Искусствоведение. Вып. 63. С. 161-163.
22. British National Corpus [Электронный ресурс]. URL: <https://corpus.byu.edu/bnc/> (дата обращения: 24.09.2018).
23. Kluckhohn F., Strodtbeck F. L. Variation in Value Orientations. Evanston, Ill. – Elmsford, N. Y.: Row Peterson, and Comp., 1961. 437 p.
24. Oxford Dictionary of Current English / ed. by C. Soanes with S. Hawker and J. Elliott. Fourth edition. Oxford: Oxford University Press, 2006. 1081 p.
25. Synonym online [Электронный ресурс]. URL: <http://isynonym.com/> (дата обращения: 24.09.2018).
26. 近义词词典 (Словарь синонимов) [Электронный ресурс]. URL: <http://m.hydc.com/jyc/> (дата обращения: 24.09.2018).
27. 语料库在线 (Лингвистический корпус онлайн) [Электронный ресурс]. URL: <http://corpus.zhonghuayuwen.org> (дата обращения: 24.09.2018).

OBJECTIVATION OF NOTIONS ABOUT FAMILY IN THE RUSSIAN, ENGLISH AND CHINESE LANGUAGES

Selezneva Irina Aleksandrovna

Babina Lyudmila Vladimirovna, Doctor in Philology, Professor

Tambov State University named after G. R. Derzhavin

irina.mir95@yandex.ru; ludmila-babina@yandex.ru

The article is devoted to the identification of the linguoculturological characteristics of notions about family in the Russian, English and Chinese languages. The paper presents the analysis of the concepts СЕМЬЯ, FAMILY, 家 through the study of the language units objectifying these concepts. As a result of the analysis, the authors reveal the conceptual content of the concepts СЕМЬЯ, FAMILY, 家, which are the key ones in the Russian, English and Chinese linguocultures, and highlight similarities and differences between notions about family in the linguocultures under study.

Key words and phrases: linguoculturology; linguoculture; concept; conceptual content; phraseology; value.

УДК 811.133.1'25

Дата поступления рукописи: 12.12.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.2.31>

Статья содержит результаты сравнительно-сопоставительного анализа французских киноназваний и их переводов на русский язык. Лингвистические модели переводов представлены в процентном соотношении. Утверждается, что доля прямого перевода французских оригиналов очень высока. Разнообразные субъективные и лингвокультурологические факторы, множественные задачи при локализации являются причиной частичных трансформаций. Замены заголовков осуществляются из-за непереводимости заголовочного текста или игры слов. Названия комедийных фильмов чаще остальных подвергаются целостному преобразованию.

Ключевые слова и фразы: киноназвания; прямой перевод; трансформация кинозаголовков; замена кинозаголовков; метафоры.

Ткачева Анна Николаевна, к. филол. н., доцент

Санкт-Петербургский государственный институт кино и телевидения

Tkatcheva-Ann@yandex.ru

ОСОБЕННОСТИ РОССИЙСКОЙ ЛОКАЛИЗАЦИИ ФРАНЦУЗСКИХ КИНОЗАГОЛОВКОВ

Зарубежная кинематографическая продукция нуждается в качественной адаптации для успешного кинопроката на территории России. Перевод названий кинофильмов является одной из наиболее важных частей